



BOOK & TREE & WORLD

全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

金表

【苏联】班台莱耶夫 / 著 韦苇 / 译

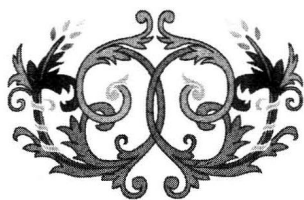


CIS



湖南少年儿童出版社

HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



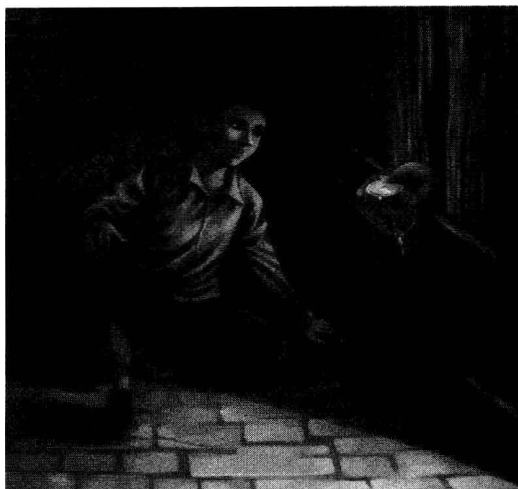
心仪已久的经典，永不落架的好书！

作者简介

班台莱耶夫，苏联著名儿童文学作家。原为流浪儿，一九二一年进入以陀思妥耶夫斯基命名的流浪儿学校，一九二五年开始发表作品。著有小说《什基德共和国》(与别雷赫合著)、《金表》、《文件》、《我们的玛莎》以及高尔基、马尔夏克等的回忆录。

译者简介

韦苇(1934~)，著名儿童文学作家，翻译家。



金 表

金表

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 姚锦清 舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

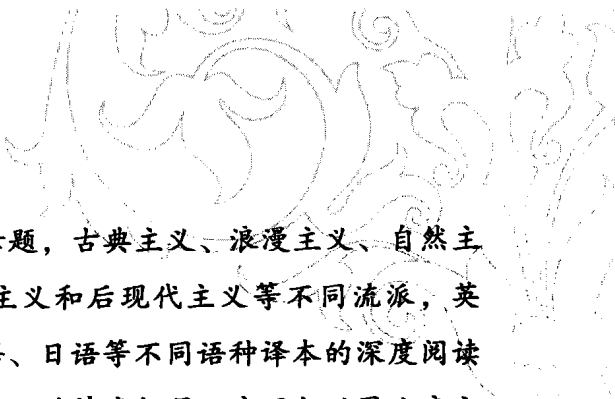
人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗



意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自

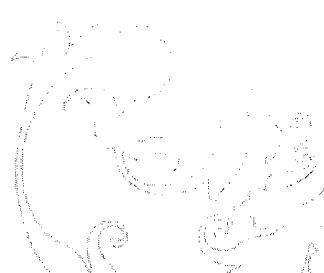


然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代人类的美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日



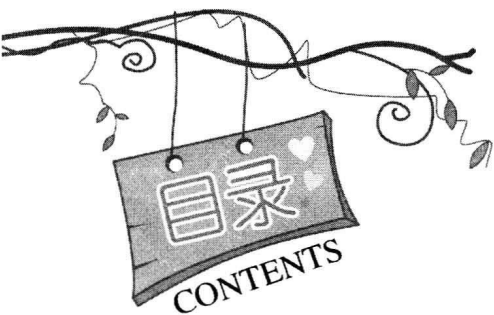
入选理由






《金表》是苏联著名儿童文学作家班台莱耶夫的代表之作，曾被鲁迅先生翻译并热忱推介给我国儿童，受到了广大读者的热烈欢迎。除了《金表》，本书还收录了班台莱耶夫《蓬头公鸡》《涅瓦河渡口》《小手绢儿》三篇佳作。

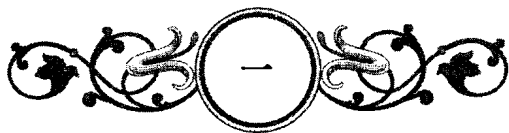
《金表》讲述了流浪儿彼嘉的苦难生活以及他从爱偷爱骗的流浪儿到正直、善良、知错就改的小男孩的转变，描叙了人的自新的过程。这种正面的影响，给俄罗斯的流浪儿童文学带来了一丝清新的风。

班台莱耶夫的流浪儿童生活题材的小说是俄罗斯二三十年代的儿童文学成就的重要组成部分，颇受苏联儿童文学奠基人马尔夏克和高尔基的好评。他的小说总能激起读者心中的情感共鸣，无论是孩子还是成人，只要开卷，就不能不受感染。





 一 金表	001
 二 蓬头公鸡	100
 三 涅瓦河渡口	165
 四 小手绢儿	187
 阅读指导	199



金表

.....

第一章

彼嘉这回倒霉了。

这天，彼嘉肚子大闹饥荒。总该找个地方弄点什么来填填肚子才好呀。可是他兜里一个子儿也没有，连个香肠头他也买不起。他在集市上一边漫无目的地转悠，一边苦苦寻思，得去找个可以下手的地方啊——这饥饿的滋味太不好受了。

哪儿可以下手？

肚子咕噜噜咕噜噜，饿得受不了了呀。

他伸手去偷秤砣。不料不但没偷到，还反遭人家用秤砣在他后脑勺轻轻捶了一家伙。

彼嘉只得赶紧躲开了。

他想伸手去偷木桶，也没能得手，只好扔下木桶继续往



前走。

忽然，他看到一个胖大嫂，腰身水桶般粗大，胸前兜着个筐箩，筐箩里码着许多小面包。小面包烤得黄生生的，又酥又香，还热腾腾冒着缕缕蒸气呢。

彼嘉的心怦怦跳着，怯生生地挨到胖大嫂身边，装得若无其事的样子，伸手抓过一个小面包，闻了闻，就塞进了自己的衣袋。这时候，他本该说句粗俗的俏皮话的，但他一声不吭，像没事人似的，转身走了。

可胖大嫂不依，她喊叫起来，并且一把抓住了彼嘉的肩膀，嚷嚷说：“小偷！还我面包！”

“什么面包？”彼嘉边问边继续朝前走他的。

这时，应声围上来许多人。有一个人伸手掐他的脖子，还有一个人从背后用膝盖拱他，吧嗒一下，把他拱倒了，接着猛踢了几脚，随后推推搡搡，要把他拽去见集市纠察队。

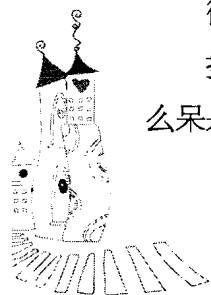
他们找到了集市纠察队队长。

“是这样的：这个小扒手，你瞧，偷了胖大嫂一个面包！”

队长事儿正多呢，他没工夫来处理，连瞅都不正眼瞅他们捉来的彼嘉一眼，就吩咐把他关起来。

彼嘉被一把塞进了拘留所：“老老实实在这儿呆着！”

拘留所里，彼嘉在一条破旧肮脏的长凳上坐下。他就这么呆呆坐着，两眼直勾勾望着窗外。窗户装有铁栅栏，栅栏





外面的天空一片湛蓝，蓝得像水兵服的衣领。

彼嘉越看蓝天，越发觉得自己命苦。他憋屈极了。

“唉！”他哀叹了一声，心里想：“我，一个流浪汉，已经够可怜的了，怎么还这样倒霉！这不，就为一个小面包，翻船了，进来了。”

彼嘉心里别提有多苦恼了。他的肚子饿得咕咕叫，几天没尝到面包味儿了，还被抓来蹲拘留所，在这欣赏蓝天又不能饱肚子！要是因为什么正儿八经的大事来蹲拘留所，那倒不去说它了，可现如今，就为一个小面包，呸！人要晦气起来，喝凉水都塞牙！

彼嘉越想越不是滋味，他眯缝起双眼，心里拿定一个主意：听天由命吧。可他主意刚拿定，忽然听得有咚咚声传来，像是有人在敲什么东西，声音很沉、很闷、很重。不，这不像是叩门声，是有谁在敲墙壁，在隔壁有人在敲墙板。

彼嘉倏地站起身，瞪大眼睛，竖起耳朵来仔细倾听，果然是的，是有人用拳头在隔壁捶墙板，仿佛是想把墙板砸破。

彼嘉走过去，眯缝起眼睛凑到墙缝里瞅。他瞅见了隔壁房间里的墙壁、板凳和带铁栅栏的窗户，地上的烟蒂扔得满地都是，一片狼藉，屋里却连个人影儿也看不见。这事儿也太蹊跷，太让人想不明白了——没有人，这捶墙板的声音是哪儿来的呢！

“是鬼在敲墙么？”彼嘉思忖着，“莫非是有人在钉钉子？或者是在打臭虫……”

正这么想着呢，彼嘉耳边又响起一个声音，喑哑的、低沉的，像含着水说话似的，混沌不清：

“救救我吧！我的妈呀——救救我！”这声音从隔壁墙角传来。

彼嘉快快跑到屋角的炉子边，炉边的墙板上有条缝。他见板缝那边伸过来一个鼻子，鼻子底下的胡须一翘一翘的，一颗乌黑乌黑的眼珠直盯着他看，眼神里分明透着无限的哀伤。

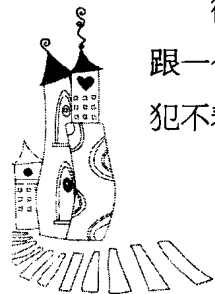
“妈呀！”喑哑而含混的声音不停地哼唧着，“我的宝贝，我的心肝，放我出去吧，看在上帝的分上，放我出去！”那只蟑螂似的大眼珠子在板缝间骨碌碌地不停乱转。

“这是什么怪物啊？”彼嘉心里琢磨，“是疯子？是醉鬼？肯定是个醉鬼！这不，酒气还直冲我鼻子呢，呸！”

那酒气还真冲，直直朝彼嘉刺过来，冲得满屋子都是。这是什么酒呀，是自家酿的，还是伏特加，反正这劲儿怪大的。

“妈呀！”那酒鬼低声哼哼着，“妈呀！”

彼嘉站在那里呆呆看着，压根儿不想跟醉鬼搭腔。要是跟一个清醒的人，他准会跟他说话，而跟这样的人，他犯不着。他只说了一句：“你嚷嚷个啥呀？”





“放了我，亲爱的，”醉鬼说，“放我出去吧，心肝宝贝！”

突然，醉鬼放大嗓门，尖声叫喊说：“大人老爷！同志先生！你放我出去吧！我的女儿在家等我呢！”

彼嘉觉得这酒鬼也实在是太可笑了。

“傻瓜，”他说，“你不看看我是谁——我能放你出去吗！我自己也跟你一个样，是被关在这儿的，你这个脑袋叫糨糊灌满了！”

这时候，彼嘉忽然看见醉鬼把手从墙缝那边伸过来，在凹凸不平的手掌上托着一块表，是块金质的挂表，纯金的，还带着一条表链，链子上垂下各式各样的小玩艺儿，哦，这些饰物可真漂亮！

醉鬼的眼珠子咕噜咕噜不停地翻动着。他沙哑着嗓子说：

“首长同志哎！您放我出去，这块挂表就奉送给您了……不是坏的，还滴答滴答走着呢……”

可不是吗，是滴答滴答走动的呢。

彼嘉的心也合着表针的走动节拍，怦怦地跳着。

他伸手一把抓过表，接着直奔屋角的窗户旁，兴奋得连气都透不过来了，他全身热血上涌，直往头部冲涌。

那醉汉一边撑开双臂，一边跺脚，大着舌头怪喊怪叫：“救命哪！”





接着又吼出一大嗓子：

“救命哪！抢劫啦！抢劫啦！”

醉鬼这一吼，可把彼嘉吓坏了。他撒腿跑回那个屋角，这时热血又从头脑回流到脚跟。他用手指抓起表链，他这慌慌张张一抓，表链上的饰物，小象啊，小狗啊，还一块小梨儿似的翡翠，绿莹莹的，全晃动着，发出铃啷铃啷的声响。

彼嘉用力一揪，表链连同各式各样的饰物，被扯了下来。他把表链一把塞还给了醉鬼。

“别叫了！给，都拿回去！”

那醉鬼正醉得糊涂，抓过表链，也不看上头是不是连着表，就收了起来。

“谢谢了！”他喃喃说，“谢谢！心肝宝贝儿！”

醉鬼从墙缝里伸过手来，想抚摸抚摸彼嘉的手，以表示无尽的谢意。他还把嘴往前撅过来，像小猪嘴似的啧啧、啧啧吧塔着：

“妈呀——您是我的亲妈！”

彼嘉站在窗下，热血又冲涌到他头部，使得他的脑袋嗡嗡作响。

“嘿！”彼嘉想，“这好运说来就来！”

他摊开手，双眼定定地端详着那块表。窗栏外，幽蓝幽蓝的天空中挂着一轮明亮的太阳。金表在他手掌上反着光。他朝表面呵了口气，金子顿时就浑浊了。他立刻拿袖口擦了